Comune di Bologna
Settore Istruzione
U. O. CD/LEI

Lettera di benvenuto rivolta agli allievi stranieri neo arrivati

Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna

Provincia di Bologna

Dipartimento di Scienze dell'Educazione

CD / LEI
CENTRO DI DOCUMENTAZIONE/LABORATORIO PER UN'EDUCAZIONE INTERCULTURALE

Benvenuto a scuola ..... **Pag. 3**

Traduzioni:

Albanese ..... **Pag. 4**

Arabo ..... **Pag. 5**

Bangla ..... **Pag. 6**

Cinese ..... **Pag. 7**

Filippino ..... **Pag. 8**

Francese ..... **Pag. 9**

Inglese ..... **Pag. 10**

Rumeno ..... **Pag. 11**

Russo ..... **Pag. 12**

Serbo-croato ..... **Pag. 13**

Spagnolo ..... **Pag. 14**

Tamil ..... **Pag. 15**

Turco ..... **Pag. 16**

Urdu ..... **Pag. 17**

BENVENUTO nella Scuola_____ !!

Caro/a……,

siamo felici di incontrarti e accoglierti nella nostra comunità.

Sappiamo che parli ancora poco la nostra lingua e, purtroppo, anche noi non conosciamo la tua, e quindi a volte non ci capiremo subito e potrà essere anche difficile comunicare, ma questo non ci deve spaventare.

Col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio.

Noi abbiamo fiducia in te e ci impegniamo a farti sentire subito partecipe della vita della classe: pian piano troveremo insieme le parole per sapere qualcosa di più di noi e scambiarci esperienze, emozioni e conoscenze.

Giorno per giorno, imparerai cose nuove ed interessanti nei diversi momenti di studio e avrai tante soddisfazioni nelle ore che passi insieme con noi.

Siamo certi che INSIEME potremo fare un bel cammino, che ci porterà a crescere e diventare persone migliori!

Buon inizio e…

tutti insieme Buon Lavoro!

Il Dirigente Scolastico,

i tuoi insegnanti e i tuoi compagni

ALBANESE

Mirë se erdhët në shkollën_____

I\E dashur……

Jemi shumë të lumtur të njohim e të mirpresim midis neshë.E dimë që nuk e flet akoma mirë gjuhën tonë dhe ne fatkeqsisht nuk flasim gjuhën tënde,kështu që mund të ndodh mos të kuptohemi shumë mirë fillimisht e mund të jetë e vështirë për ne të komunikojmë,por kjo gjë nuk duhet të na trëmbi.

Me kalimin e kohës do të kuptohemi e do të njihemi më mirë.

Ne kemi besim tek ti kështu që do të përpiqemi të bëjmë të pamundurën që ti të ndjehesh aktiv në jetën e klasës:sëbashku e me durim do ti gjejmë fjalët që ti të njohësh diçka më shumë nga ne dhe gjithashtu të shkëmbejmë eksperienca emocione dhe njohuri

Ditë për ditë do mësosh gjëra të reja dhe interesante e do të keshë shumë kënaqësi në orët që do të kalojmë sëbashku.

Jemi të sigurt që sëbashku do të ndjekim rrugën e duhur ,rrugë që do të na ndihmoj të rritemi e të bëhemi njerëz të aftë.

Fillim të mbarë dhe…….

Punë të mbarë për të gjithë!

Drejtori i shkollës,

Mësuesit dhe shokët e klasës

مرحبا في المدرسة _____! !

أعزائنا .....

نحن سعداء لمقابلتكم وللترحيب بكم في جاليتنا.
نعرف بأنّكم ما زلتم تتكلّمون لغتنا قليلا ، ولسوء الحظ، أيضا نحن لا نعرف لغتكم، ولذا لا نفهم بعضنا البعض أحيانا ، و يصبح صعبا أيضا الإتّصال، لكن هذا لا يديننا للقلق.

مع الوقت سنتعلّم على فهمنا وعلى تعرفنا بشكل أفضل دائما.
عندنا ثقة فيكم و سنبذل كل جهدنا لجعلكم تشاركون في حياة القسم : شيئا فشيئا سنجد سوية الكلمات لمعرفة اشياء كثيرة حولنا ولتبادلنا تجارب و احاسيس .

يوم بعد يوم، ستتعلّمون اشياء جديدة و مهمة في لحظات مختلفة من الدراسة و سيكون عندكم العديد من الرضا في الساعات التي تمرّ سوية معنا.

لنكن متأكّدين بأنه سويا سنستطيع جعله مسارا جميلا، الذي سيمكننا من النمو اكثر وأن نصبحوا أفضل الناس!

بداية جيّدة و.....
كلنا سوية شغل جيّد!

مدير المدرسة
المعلمون والرفاق

----------আমাদের স্কুলে আগমন শুভ হোক ।

জনাব \জনাবা ----------,

আমাদের সবার মাঝে তোমার এ আগমনকে স্বাগতম জানাই ।
এ কথা সত্য যে সবার জন্য নূতন দেশে নূতন ভাষা শেখা অনেক কঠিন কিন্তু এ বিষয়ে ভয়ের কিছু নেই । সময়ের সাথে সাথে একত্রে আমরা সব কিছুই শিখতে পরব ।
সবাই মিলে ধীরে ধীরে ভালোবাসা , ধৈর্য , বন্ধুত্ব সহকারে লেখা-পড়া আর খেলাধূলার মাধ্যমে সব প্রতিবন্ধকতা অতিক্রমে সক্ষম হব ।
এ ভাবেই আমরা শিখব একে অপরের প্রতিটি বিষয়ে , যা সহজ করবে আমাদের স্কুলের শিক্ষা গ্রহণ কালীন সময়ে সব ধরনের শিক্ষা গ্রহণের ক্ষেত্রে ।

আমাদের সাথে এ আগমন ও লেখা-পড়ার সময়
শুভ হোক এ কামনায়

স্কুল পরিচালক \ পরিচালিকা
শিক্ষক , শিক্ষীকা এবং শিক্ষার্থীরা

CINESE

BENVENUTO nella Scuola..... !!

欢迎莅临学校.....!!

亲爱的.....,

我们很高兴的与您见面及欢迎您加入我们的社团.

我们知道您只会说一点点我们的语言,而可惜的,我们也不会您的语言,因此有时候我们无法立刻了解以及也可能会难以沟通,但是这点我们不需要害怕.

时间久了我们就学会互相的了解及更加的认识.

我们对您有信心以及我们保证让您立刻感觉到参加班级学校的生活:慢慢的我们会一起寻找语言让您更加了解认识我们及互相交换经验感受及知识.

一天一天地,在不同时刻的学习中您会学习到很多有趣的及新的东西以及会让您感到满意的与我们一起度过每个时刻.

我们肯定的在一起我们能够做到走出一个好的前程,它将带领我们成长及成为更优秀的人.

祝 好的开始及...

全体一起工作愉快!

您的学校领导人

您的教师们及同学们

NB:此篇文字内容也有以下的语言.....

FILIPPINO

MABUTING PAG-DATING sa Paaralan_____!!

Mahal na ……,

Kami po ay masayang makipag-kita at kup-kupin kayo sa aming komunidad.
Alam po namin na hindi pa ninyo gaanong kilala ang aming wika, at pati kami, hindi namin alam ang inyong wika, kaya't kung minsan hindi tayo kaagad nag-kakaintindihan, at mahirap natin ipaalam ang gusto natin sa isa't-isa, nguni't ito ay hindi dapat ikakatakot o hadlang sa atin.
Balang araw, matutuhanan din natin na mag-kaintindihan.
Mayroon kaming tiwala sa inyo at kayo po ay aming tutulungang masanay sa gawain ng klase: Dahan-dahan, makikilala din natin ang isa't-isa at malalaman natin ang mga ating karanasam, ang kalooban at ang mga kaalaman.
Matututo po kayo ng mga bago at nakaka-akit na bagay sa araw-araw na inyong pag-aaral at sa panahong kayo ay mananatili sa amin.
Masisigurado namin na kung tayo ay mag-kaisa, magkakaroon tayo ng magandang kinabukasan at magiginga mas-magaling na tao.

Magandang pag-uumpisa at
Magaling na gawain para la ating lahat !

Ang inyong Punong Guro,
ang inyong mga guro at mga
kasama sa paaralan

FRANCESE

Bienvenu à l'école !!!

Cher élève…

Nous sommes heureux de te connaître et de t'accueillir dans notre communauté.
Nous savons que tu ne parles pas encore notre langue et, malheureusement nous ne connaissons pas non plus la tienne, par conséquent, nous aurons parfois des difficultés à nous comprendre et se sera difficile de communiquer, mais cela ne doit pas nous effrayer.
Avec le temps nous apprendrons à nous comprendre et à mieux nous connaître . Nous avons confiance en toi et nous nous engageons à t'intégrer dans la vie de la classe : petit à petit nous trouverons ensemble les paroles pour apprendre des choses nouvelles sur nous et pour s'échanger expériences, émotions et connaissances.
Jous après jour , tu apprendras des choses nouvelles et intéressantes durant ton apprentissage scolaire et tu éprouveras tant de satisfactions à passer du temps avec nous à l'école.
Nous sommes sùrs qu' ENSEMBLE nous pourrons faire un beau parcours qui nous amènera à grandir et à devenir des personnes meilleures.

En vous souhaitant un Bon Début et

Bon Travail à tous !

Ta,Ton Conseiller d'éducation,

tes enseignants et tes copains de classe

Welcome to the_____ school

Dear_____

We are happy to meet you and also to receive you in our comunity.
We know that you don't speak very well our language and unfortunately we don't speak your language too ,so for this reason sometimes we may not understand each other and it may be difficult for us to comunicate ,but this fact shouldn't scare us.
Time will help us to know and to understand each other better.
We trust in you and so we'll do everything we can to introduce you in the class as fast as possible :little by little together will find the way to get to know more things about us and to exchange experiences ,emotions and knowledges.
Day after day you will learn new and interesting things during the studies and you will be also satisfied for the time that you'll spend with us.
We are sure that TOGETHER will find the right way, wich will help us to grow and to become better persons.

Good start and...

Good work for all of us

Your principal,

Your teachers and class mates

Bine ai venit în şcoala noastră

Stimatul/a

Suntem bucuroşi să te întîlnim şi să te primim în comunitatea noastră.

Ştim foarte bine că vorbeşti puțin limba noastră, dar, cu părere de rău, nici noi nu cunoaştem limba ta, deaceea, cîte odată,s-ar putea să nu ne înțelegem foarte bine.

Dar aceasta nu trebuie să te îngrijoreze. Cu timpul ne vom cunoaşte şi ne vom înțelege mai bine.

Noi avem încredere în tine şi pentru aceasta ne vom strădui să depunem toate forțele, ca tu să te simți bine şi să participi în viața clasei noastre.

Încetul cu încetul vom găsi cuvintele potrivite, pentru ca să ne putem să ne cunoaştem mai bine prin deprinderile şi emoțiunile noastre.

Zi de zi vei învăța ceva nou şi interesant, vei fi sătisfăcut împreună cu noi în momentele cele mai frumoase a clasei noastre.

Suntem încrezuți de faptul, că împreună vom putea să construim o viață fericită, care te va ajuta să creşti împreună cu noi şi să poți să devii o persoană excelentă.

Într'un cias bun

Добро пожаловать в нашу школу

Дорогой друг

Мы очень рады встретить и принять тебя в наше общество.

Догадываемся о том, что ты мало говоришь на нашем языке, но, к сожалению и мы не знаем твоего языка. Незнание языка создаёт трудности в понимание, но это не должно тебя тревожить.

Со временем научимся понимать друг друга лучше.

Мы верим в тебя и поможем внедриться как можно лучше в наше общество, чтобы суметь активно участвовать в жизни класса: вместе найдём нужные слова, чтобы обменяться нашими эмоциями и навыками.

День за днём будешь изучать что-то новое и интересное. Жизненые моменты будут тебя радовать и удовлетворять, находясь вместе с нами.

Мы уверены, что ты преодолеешь этот сложный жизненый момент и думаем, что сможем создать для тебя уют и тепло, которое поможет тебе расти, чтобы стать достойной личностью.

В добрый час и хорошего начала

SERBO-CROATO

DOBRODOŠLI u školu_____ !!

Dragi/a.....,
sretni smo što smo te upoznali i što te možemo prihvatiti u našoj školskoj zajednici.
Znamo da još uvijek malo govoriš naš jezik, i da nažalost mi neznamo tvoj jezik, to ponekad može dovesti do nesporazuma i teškoća u komuniciranju, medutim netrebaŠ se plašiti. Vremenom ćemo se upoznati i naučiti kako da se medjusobno bolje razumijemo.
Vjerujemo u tebe i u isto vrijeme se obavezujemo da te što više uključimo u život razreda, tako što ćemo zajedno polako naći riječi koje nas približavaju i koje omogućuju bolju medusobnu razmjenu iskustva, emocija, i saznanja.
Svakog dana ćes nauciti nove interesantne stvari i biti ćes zadovoljan/a vremenom provedenim u našoj zajednici.
Sigurni smo da ZAJEDNO možemo rasti i napredovati u cilju da **postanemo** bolje osobe.!

Dobar početak i...
zajednički Dobar Rad!

Direktor Škole,
nastavnici i tvoji Školski drugovi

SPAGNOLO

BIENVENIDA en la escuela_____!!

Querido/a……,

somos felices de encontrarte y acogerte en nuestra comunidad.

Sabemos que todavía hablas poco nuestra lengua y desgraciadamente, nosotros no conocemos la tuya, entonces, a veces no nos entenderemos rápidamente y también podrá ser difícil comunicar, pero esto no nos tiene que espantar.

Con el tiempo aprenderemos a comprendernos y ha conocernos siempre mejor.

Nosotros tenemos confianza en ti y nos empeñamos a hacerte participar enseguida de la vida del salón: poco a poco hallaremos juntos las palabras para conocernos y intercambiarnos experiencias, emociones y conocimientos.

Día a día, aprenderás cosas nuevas e interesantes en los momentos de estudio y tendrás tantas satisfacciones en las horas que pasaremos juntos.

Somos ciertos que JUNTOS podremos hacer un buen camino, que nos llevará a crecer y a ser personas mejores!

Buen inicio y…

Todos juntos Buen trabajo!

அன்புள்ள . . . .

இப்ப நாங்கள் சொந்து பளகத் தொவங்குகிறோம்.
ஆரம்பத்தில் மொழி தெரியாததால் கொஞ்சம் கடினமாகத்
தான் இருக்கும். நாட்கள் செல்லச் செல்ல கொஞ்சம்
கொஞ்சமாக, சொந்து படிக்க, சொந்து விலையாட சுகமாக
வரும்.
நாட்கள் செல்லச் செல்ல எங்களுடைய பளக்கங்களும்
உங்களுடைய பளக்கங்களும் தெரிய வரும் அப்போது
சொந்து வேலைகள் செய்வதற்கு இலகுவாக இருக்கும்.

உங்களை அன்புடன் அழைக்கிறோம்

இப்படிக்கு பாடசாலை அதிகாரி, ஆசிரியர்,
மாணவர்கள்.

---------- **okuluna HOŞGELDİN !!**

Sevgili .....,

senin ile tanıştığımız için ve seni aramıza, topluluğumuza almaktan çok mutluyuz.

Henüz dilimizi fazla bilmediğini biliyoruz ve ne yazık ki biz de seninkini bilmiyoruz, böylece, ara sıra birbirimizi hemen anlayamayabiliriz ve anlaşmakta zorluk çekebiliriz, fakat bu durumdan korkmamamız lazım. Zaman geçtikçe birbirimizi anlamayı ve tanımayı elbet öğreneceğiz.

Biz sana güveniyoruz ve bir an önce sınıf hayatına katılman için elimizden geleni yapacağız: yavaş yavaş birbirimizi daha iyi tanımak, tecrübelerimizi, duygularımızı, bilgilerimizi karşılaştırmak için kelimeleri bulacağız.

Gün geçtikçe, farklı çalışmalar esnasında yeni ve ilginç şeyler öğreneceksin ve bizimle beraber geçirdiğin saatlerden çok memnun olacaksın.

Eminiz ki, bizleri gelişmeye ve daha iyi insanlar olmaya götürecek doğru yolu BERABER izleyebileceğiz.

Sana iyi bir başlangıç diliyoruz ve...

Hep beraber İyi Çalışmalar!

Okul Müdürün,

öğretmenlerin ve okul arkadaşların

طالب علم (سٹوڈنٹ)

ہم آپ کو اپنے سکول میں خوش آمدید
کہتے ہیں۔ ہم جانتے ہیں نئی زبان سیکھنا
بہت مشکل ہے۔ مگر اس میں ڈرنے کی کوئی
بات نہیں ہے۔ ہم ایک ساتھ مل کر پیار و محبت
اور دوستی کے ساتھ پڑھ کر اچھی زبان بول سکتے
ہیں زبان کی کمی پوری کر سکتے ہیں ہم ایک دوسرے
سے سیکھیں گے اور سکول میں اچھا وقت گزاریں گے

ہم آپ کو اپنے سکول میں پڑھائی کیلئے خوش آمدید کہتے ہیں

آپ کیلئے نیک خواہشات
ڈائریکٹر، استاد اور طالب علم